



Title	Essential Material for Humanities Researchers! Envisioning a New Path in Humanities Research with Text Data and TEI
Author(s)	Vogatza, Dimitra; Voulgaris, Nikolaos; Yoshiga, Natsuko et al.
Citation	
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/104315
rights	This article is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

Case Studies: Applications of TEI in Humanities Research

Jūban Mushi Awase Emaki (Held by the Honolulu Museum of Art)

<https://juban-mushi-awase.dhii.jp/index.html>



Jūban Mushi Awase Emaki (Held by the Honolulu Museum of Art)

A refined event called “Jūban Mushi Awase” was held in August of 1782 at Mokubo Temple in Edo (now Tokyo). Participants split into two sides and showcased **display stands** arranged with **bell crickets**, **pine crickets** and various flowers, and competed by composing waka poems related to them.



Example of a kazari-dai (display stand)

Expressing the World of Picture Scrolls with TEI

- Led by the project “International Research on the Revival of Classical Texts in 18th- and 19th-Century Japan”

Characteristics of TEI Data

- The content of the picture scrolls (text, structure, content, people, kazari-dai (display stand) illustrations) is structured with TEI so that people around the world can engage with it
- The TEI data is divided into English, modern Japanese, and original text versions.
<https://juban-mushi-awase.dhii.jp/xmls/>
- These versions are synchronized in the viewer, allowing users to view the same passage across all three simultaneously.

Juban Mushi-awase Emaki

Left ¹ Bell cricket Right Pine cricket
 Judge for the insect arrangements ² Chikage
 Judge for the poems ³ Suetaka

Round 1

Left ⁴ Toshinari

It is not when rain falls, but right when crickets trill that it becomes a scene to behold— ⁵ this canopy of bush clover!

Right ⁶ Suetaka

In which autumn was it that the melody of a jewel-like koto first came to be likened to notes of the pine cricket?

The arrangement on the Left takes its inspiration from ⁷ “You people who are serving [the lord], offer him a canopy.” Fashioning the stand with a rust-colored hunting cloak sleeve, they use a court cap of state as the insect’s cage, and on top of a branch of bush clover, they

Footnote:

¹ ● In present-day Japanese, the *suzumushi* (bell cricket) refers to *Meloimorpha japonica*, while the *matsumushi* (pine cricket) refers to *Xenogryllus marmoratus*. (Both belong to the order Orthoptera.) Evidence is strong that in the Heian period, the nomenclature was reversed, so that what we now call the “suzumushi” was then called “matsumushi,” and vice versa. However, for the purposes of this event, taxonomy is less important than literary

雨ならでふりつ虫の鳴くなへにきてもみるべく萩が花笠
 玉琴のしらべにいつの秋よりかまつ虫の音もかよひ初めけむ

左 利徳

一番

左 鈴虫 右 松虫
 虫判 千蔭
 歌判 季鷹

『十番虫合絵巻』

雨ではなくて、露を振り払いながら、鈴虫の鳴くちようどその時に、来て見るのがよい。花笠のような萩の花を。
 美しい琴の音律に、いつの秋から松虫の鳴き声も似かよいはじめたのだろうか。

左 利徳

一番

左 鈴虫 右 松虫
 虫判 千蔭
 歌判 季鷹

『十番虫合絵巻』

左は、「みさぶらひみ笠とまうせ」といへる心ばへして、朽葉色の狩衣の袖を台にて、烏帽子を虫籠にして、白銀の笠を萩がもとにおけり。虫は宮城野のえらみて参らせたるなり。右は、亭子院

左の作りものは、「みさぶらひみ笠と申せ宮城野のこの下露は雨にまされり」という趣向で、朽葉色の狩衣の袖を台にして、烏帽子を虫籠にして、銀の笠を萩のかたわらに置いた。鈴虫は、宮城野から選んで用意申し上げました。右の作りも

和歌

人物

一番左歌	3	✓
一番右歌	2	✓
二番左歌	3	✓
二番右歌	3	✓
三番左歌	2	✓
三番右歌	3	✓
四番左歌	3	✓
四番右歌	3	✓
五番左歌	2	✓
五番右歌	3	✓
六番左歌	3	✓

☒ 英訳 ☒ 現代語訳
☐ ローマ字ルビ

Juban Mushi-awase Emaki

Left ¹ Bell cricket Right Pine cricket
 Judge for the insect arrangements ² Chikage
 Judge for the poems ³ Suetaka

Round 1

Left ⁴ Toshinari

It is not when rain falls, but right when crickets trill that it becomes a scene to behold— ⁵ this canopy of bush clover!

Right ⁶ Suetaka

In which autumn was it that the melody of a jewel-like koto first came to be likened to notes of the pine cricket?

The arrangement on the Left takes its inspiration from ⁷ “You people who are serving [the lord], offer him a canopy.” Fashioning the stand with a rust-colored hunting cloak sleeve, they use a court cap of state as the insect’s cage, and on top of a branch of bush clover, they

Footnote:

¹ ●
 In present-day Japanese, the *suzumushi* (bell cricket) refers to *Meloidorpha japonica*, while the *matsumushi* (pine cricket) refers to *Xenogryllus marmoratus*. (Both belong to the order Orthoptera.) Evidence is strong that in the Heian period, the nomenclature was reversed, so that what we now call the “suzumushi” was then called “matsumushi,” and vice versa. However, for the purposes of this event taxonomy is less important than literary

Double click to move to sync across all language versions

王琴のしらべにいつの秋よりかまつ虫の音もかよひ初めけむ
 左 利徳
 雨ならでふりつつ虫の鳴くなへにきてもみるべく萩が花笠
 右 季鷹
 左は、「みさぶらひみ笠とまうせ」といへる心ばへして、朽葉色の狩衣の袖を台にて、烏帽子を虫籠にして、白銀の笠を萩がもとにおけり。虫は宮城野のよりえらみて参らせたるなり。右は、亭子院

美しい琴の音律に、いつの秋から松虫の鳴き声も似かよいはじめたのだろうか。
 左 利徳
 雨ではなくて、露を振り払いながら、鈴虫の鳴くちようどその時に、来て見るのがよい。花笠のような萩の花を。
 右 季鷹
 左の作りものは、「みさぶらひみ笠と申せ宮城野のこの下露は雨にまされり」という趣向で、朽葉色の狩衣の袖を台にして、烏帽子を虫籠にして、銀の笠を萩のかたわらに置いた。鈴虫は、宮城野から選んで用意上げました。右の作りも

一番
 虫判 千蔭
 歌判 季鷹

一番
 虫判 千蔭
 歌判 季鷹

『十番虫合絵巻』

『十番虫合絵巻』

IIIF Image

CLOSE



Display Image

ICViewer Embedded | Honolulu Museum of Art

WAKA

PERSON

源 蔭政

1 ▾

加藤 千蔭

2 ▾

賀茂 季鷹

2 ▾

☒ English

☒ Modern Japanese

☐ Romanized ruby

The Benefits of the TEI Data created from Jūban Mushi Awase Emaki

1. In this way, the TEI data created from the Jūban Mushi Awase Emaki **succeeds in clearly and concretely conveying** the elegant nature of the contest, which combines cricket sounds, decorations, and waka poetry, to most people in the world who cannot read the original text.
2. Because TEI data is freely downloadable and reusable, anyone can develop an alternative viewer and experiment with **new ways to present the material**.
3. **TEI makes it possible to specify exactly which parts of the scroll are being analyzed**, which is useful for researchers.
4. **Researchers can even customize the display to suit their own research needs.**

TEI Viewer for EAJ

<https://tei.dhii.jp/teiviewer4eaj>

- A tool that enables digitized classical texts to be imported in TEI format and easily viewed, searched, and annotated online.
- It is freely available via the TEI古典籍ビューワ “TEI Classical Text Viewer” website (in Japanese).

Main Features

1. Displays not only text content but also transcriptions, annotations, and structural elements such as chapters and sections.
2. Allows synchronized viewing with image data (scanned originals of classical texts).

Beginning section of the Koui Genji
Monogatari (Collated Genji Monogatari)
https://candra.dhii.jp/nagasaki/tei/tei_viewer/?file=tales_of_genji_01_01.xml

Textual variant (校異, koui) mark

Textual Variant:
comparing differences
among multiple textual
sources.

Highlights where the same passage is written differently in each version of the text.

Textual Differences and Annotation Section

表示オプション

☒ 脚注を表示

〔校異〕青池、青横、青岸、青三、青大河、
宮河尾河爲河平河大別御別麥
国絵別陽〕給ける
〔河〕たまふ

「別國」終

「校異青池」三青大河

河宮河尾

別御別

國別麥国

別陽
お

三。○

「村鼻」
可宮可尾

S
tic

三
判
國

別冊別巻

卸本

re
n s

校異青
三河河室

河尾河爲
別國別

陽別麥國
D
sta

「青」

校異青
三青大河

河宮河尾

ext
A

別御別

國別陽国
Te

「別麥」

六〇

Run, Melos! (example)

Run, Melos!
https://candra.dhii.jp/naga-saki/tei/tei_viewer_custom/?file=meros.xml

This viewer also
uses the TEI file
from the hands-
on session “Text
Analysis with
Run, Melos.”

ファイル File
meros.xml

凡例 Legend
<persName> @corresp

xml:id

人物 Characters	地名 Place Names
メロス (メロス)	182 ▼
ディオニス (ディオニス)	38 ▼
セリヌンティウス (セリヌンティウス)	63 ▼
メロスの妹 (メロスの妹)	19 ▼
メロスの妹の婿 (メロスの妹の婿)	13 ▼
妹婿さま (ディオニスの妹婿)	1 ▼
妹さま (ディオニスの妹)	2 ▼
御子さま (ディオニスの妹の御子)	1 ▼
お世嗣 (ディオニスの世嗣)	1 ▼
アレキス (アレキス)	1 ▼
老爺 (老爺)	3 ▼

走れメロス
太宰治

じゃちばうぎやく
邪智暴虐の王左

メロスは激怒した。必ず、かの邪智暴虐の王を、除かなければならぬと決意した。メロスには政治がわからぬ。メロスは、村の牧人である。笛を吹き、羊と遊んで暮して来た。けれども邪悪に対しては、人一倍に敏感であった。

きよう未明メロスは村を出発し、野を越え山越え、十里はなれた此のシラクスの市にやって来た。メロスには父も、母も無い。女房も無い。十六の、内気な妹と二人暮らしだ。この妹は、村の或る律気な一牧人を、近々、花婿として迎える事になっていた。結婚式も間近なのである。メロスは、それゆえ、花嫁の衣裳やら祝宴の御馳走やらを買いに、はるばる市にやって来たのだ。先ず、その品々を買い集め、それから都の大路をぶらぶら歩いた。

メロスには竹馬の友があった。セリヌンティウスである。今は此のシラクスの市で、石工をしている。その友を、これから訪ねてみるつもりなのだ。久しく逢わなかったのだから、訪ねて行くのが楽しみである。

歩いているうちにメロスは、まちの様子を怪しく思った。ひっそりしている。もう既に日も落ちて、まちの暗いのは当たり前だが、けれども、なんだか、夜のせいばかりでは無く、市全体が、やけに寂しい。のんきなメロスも、だんだん不安になって来た。路で逢った若い衆をつかまえて、何かあったのか、一年まえに此の市に来たときは、夜でも皆が歌をうたって、まちは賑やかであった筈だが、と質問した。若い衆は、首を振って答えなかった。しばらく歩いて老爺に逢い、こんどはもっと、語勢を強くして質問した。老爺は答えなかった。メロスは両手で老爺のからだをゆすぶって質問を重ねた。老爺は、あたりをばか低声で、わずかに答えた。「王様は、人を殺します。」「なぜ殺すのだ。」「悪心を抱いている、というのが、誰もそんな、悪心を持っては居りませぬ。」「たくさんの人を殺したのか。」「はい、はじめは王様の妹婿さまを。それから、御自身の



TEI Multi Viewer

https://tei-eaj.github.io/tei_viewer/

TEI Multi Viewer

Click the “Visualization Example” (可視化例) button or click the “Select File” button and upload the meros.xml file (This is recommended)

You can download meros.xml from CLE or GitHub



TEI Multi Viewer

TEI/XMLファイルを選択してください。

ファイル選択 選択されていません

Please select a TEI/XML file.
[Select File] No file selected

例 1 : 走れメロス Example 1: Run, Melos!

可視化例を見る

サンプルデータを見る

[View Visualization Example] [View Sample Data]

例 2 : 芥川龍之介 三つの宝 Example 2: Akutagawa Ryūnosuke, The Three Treasures

可視化例を見る

サンプルデータを見る

[View Visualization Example] [View Sample Data]

人物情報

*Character
Information*

場所情報

*Place
Information*

呼称

Appellations

発話内容

Dialogue

走れメロス

Run, Melos!

太宰治

Transcription 金川一之

Proofreading 高橋美奈子

TEI encoding 永崎研宣

メロスは激怒した。必ず、かの邪智暴虐 じゃちぼうぎやく の王 を除かなければならぬと決意した。メロスには政治がわからぬ。メロスは、村の牧人である。笛を吹き、羊と遊んで暮して来た。けれども邪悪に対しては、人一倍に敏感であった。

```
{ "corresp": "#メロス" }
```

きょう未明メロスは村を出発し、野を越え山越え、十里はなれた此このシラクスの市にやって来た。メロスには父も、母も無い。女房も無い。十六の、内気な妹と二人暮らしだ。この妹は、村の或る律気な一牧人を、近々、花婿 はなむこ として迎える事になっていた。結婚式も間近なのである。メロスは、それゆえ、花嫁の衣裳やら祝宴の御馳走やらを買いに、はるばる市にやって来たのだ。先ず、その品々を買い集め、それから都の大路をぶらぶら歩いた。

メロスには竹馬の友があった。セリヌンティウスである。今は此のシラクスの市で、石工をしている。その友を、これから訪ねてみるつもりなのだ。久しく逢わなかったのだから、訪ねて行くのが楽しみである。

歩いているうちにメロスは、まちの様子を怪しく思った。ひっそりしている。もう既に日も落ちて、まちの暗いのは当りまえだが、けれども、なんだか、夜のせいばかりではなく、市全体が、やけに寂しい。のんきなメロスも、だんだん不安になって来た。路で逢った若い衆をつかまえて、何かあったのか、二年まえに此の市に来たときは、夜でも皆が歌をうたって、まちは賑やかであった筈はずだが、と質問した。若い衆は、首を振って答えなかった。しばらく歩いて老爺 ろうやに逢い、こんどはもっと、語勢を強くして質問した。老爺は答えなかった。メロスは両手で老爺のからだをゆすぶって質問

人物情報

Character
Information

ディオニス Dionysius



王 King

名前: ディオニス

走れメロス Run, Melos!

* 本宰治

Transcription 金川一之

Proofreading 高橋美奈子

TEI encoding 永崎研宣

メロスは激怒した。必ず、あの邪智暴虐 じゃちぼうぎゃく の王 を殺さなければならぬと決意した。メロスには政治がわからぬ。メロスは、村の牧人である。笛を吹き、羊と遊んで暮して来た。けれども邪悪に対しては、人一倍に敏感であった。

きょう未明メロスは村を出発し、野を越え山越え、十里はなれた此このシラクスの市にやってきました。メロスには父も、母も無い。女房も無い。十六の、内気な妹と二人暮らしだ。この妹は、村の或る律気な一牧人を、近々、花婿はなむことして迎える事になっていた。結婚式も間近かなのである。メロスは、それゆえ、花嫁の衣裳やら祝宴の御馳走やらを買いに、はるばる市にやってきました。先ず、その品々を買い集め、それから都の大路もぶらぶら歩いた。

メロスは竹馬の友があった。セリヌンティウスである。今は此のシラクスの市で、石工をしている。その方を、これから訪ねてみるつもりなのだ。久しく逢わなかったのだから、訪ねて行くのが楽しみである。

歩いているうちにメロスは、まちの様子を怪しく思った。ひっそりしている。もう既に日も落ちて、まちの暗いのは当りまえだが、けれども、なんだか、夜のせいばかりでは無く、市全体が、やけに寂しい。のんきなメロスも、だんだん不安になって来た。路で逢った若い衆をつかまえて、何かあったのか、二年まえに此の市に来たときは、夜でも皆が歌をうたって、まちは賑やかであった筈はずだが、と質問した。若い衆は、首を振って答えなかった。しばらく歩いて老齢 ろうやに逢い、こんどはもっと、語勢を強くして質問した。老齢は答えなかった。メロスは両手で老齢のからだをゆすぶって質問を重ねた。老齢は、あたりをはばかり低声で、わずかに答えた。「王様は、人を殺します。」「なぜ殺すのだ。」「悪心を抱いている、というのですが、誰もそんな、悪心を持ては居りませぬ。」「たくさんの人を殺したのか。」「はい、はじめは王様の妹婿さまを。それから、御自身のお世嗣 よつぎを。それから、妹さまを。それから、妹さまの御子さまを。それから、皇后さまを。それから、賢臣のアレキス様を。」「おどろいた。国王は乱心か。」「いいえ、乱心ではございませぬ。人を、信ずる事が出来ぬ、ということです。このごろは、臣下の心をも、お疑いになり、少しく派手な暮らしをしている者には、人質とりずつ差し出すことを命じて居ります。御命令を拒めば十字架にかけられて、殺されます。きょうは、六人殺されました。」「聞いて、メロスは激怒した。」「呆あきれた王だ。生かして置けぬ。」「

メロスは、単純な男であった。買い物、背負ったままで、のそのそ王城にはいつて行った。たちまち彼は、巡邏 じゅんらの警吏に捕縛された。調べられて、メロスの懐中からは短剣が出て来たので、騒ぎが大きくなってしまった。メロスは、王の前に引き出された。「この短刀で何をするつもりであったか。言え!」暴君ディオニスは静かに、けれども威厳を以て聞いていた。その王の顔は蒼白 そうはいくで、眉間 みけんの皺 しわは、刻み込まれたように深かった。「市を暴君の手から救うのだ。」とメロスは悪びれずに答えた。「おまえがか?」王は、憫嘆 びんしょうした。「仕方の無いやつじゃ。おまえには、わしの孤独がわからぬ。」「言うな!」とメロスは、いきり立って反駁

呼称

Appellations

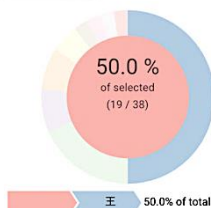
Other names "Dionysius" is referred to
「ディオニス」の呼称 (38件)

グラフを表示 Display Graph

1. 邪智暴虐 じゃちぼうぎゃく の王
2. 王
3. 王様
4. 御自身
5. 国王
6. 王
7. 王
8. ディオニス
9. 王
10. 暴君
11. 王
12. 王
13. わし

「ディオニス」の呼称 (38件)

グラフを表示



発話内容 Dialogue

「ディオニス」の発話 (11件)

1. 「この短刀で何をするつもりであったか。言え!」
2. 「おまえがか?」
3. 「仕方の無いやつじゃ。おまえには、わしの孤独がわからぬ。」
4. 「わしだって、平和を望んでいるのだが。」
5. 「だまれ、下賤 げせん の者。」
6. 「口では、どんな清らかな事とも言える。わたしには、人の腹綿の奥底が見え透いてならぬ。おまえだって、いまに、穢 はりつけになつてから、泣いて詫わびたつて聞かぬぞ。」
7. 「ばかな。」
8. 「とんでもない嘘 うそ を言うわい。逃がした小鳥が帰って来るというのか。」
9. 「願いを、聞いた。その身代りと呼ぶがよい。三日目には日没までに帰って来い。おくれたら、その身

場所情報

Place
Information

Medieval Manuscript Research Project

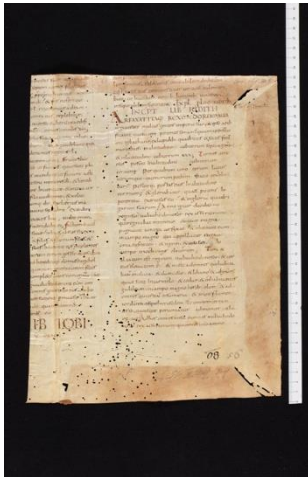
“e-codices” (Switzerland)

<https://www.e-codices.unifr.ch/en>

“Completed Sub-projects”

(<https://www.e-codices.unifr.ch/en/about/completed>)

Example: “Fragmenta Bongarsiana”



[sine loco], codices restituti, Cod. 5 (Biblia latina)

Parchment · 18 ff. · 15.5-46 x 10.5-33.5 · France: Tours · early

9th century

Biblia latina

Remnants of Alcuin's Bible, produced in Tours in the early 9th century.

Sub-project: Switzerland's illuminated treasures

<https://www.e-codices.unifr.ch/en/list/subproject/exposition2020>



Aarau, Aargauer Kantonsbibliothek, ZF 18

Paper · 334 ff. · 40 x 29-29.5 cm · Bremgarten · [1514-1532]

Werner Schodoler, Eidgenössische Chronik, Vol. 3

The *Eidgenössische Chronik* by Werner Schodoler (1490-1541) is in chronological order the last of the illustrated Swiss Chronicles of the late Middle Ages. It was written by private initiative between 1510 and 1535 and took as its model primarily the Official Bernese Chronicle - *Amtliche Berner Chronik* - by Diebold Schilling and the Chronicle - *Kronica* - by Petermann Etterlin. This volume, the third and last of the Chronicle, presents the events of the Burgundian Wars and the Swabian War; it ends with the Italian military campaigns, among others the Battle of Marignano on September 13th and 14th 1515, in which presumably the author himself took part. The volume is illustrated with 196 uncolored pen sketches by an anonymous artist. Today the three volumes are held in different libraries: the first volume is in the [Leopold-Sophien-Bibliothek in Überlingen](#), the second in the [City Archive of Aarau](#). (ber)

Online Since: 12/20/2012

Overview

Facsimile

Description

You can access the TEI by clicking the "Show XML" button from either the "Show standard description" or "Description" buttons on the site.

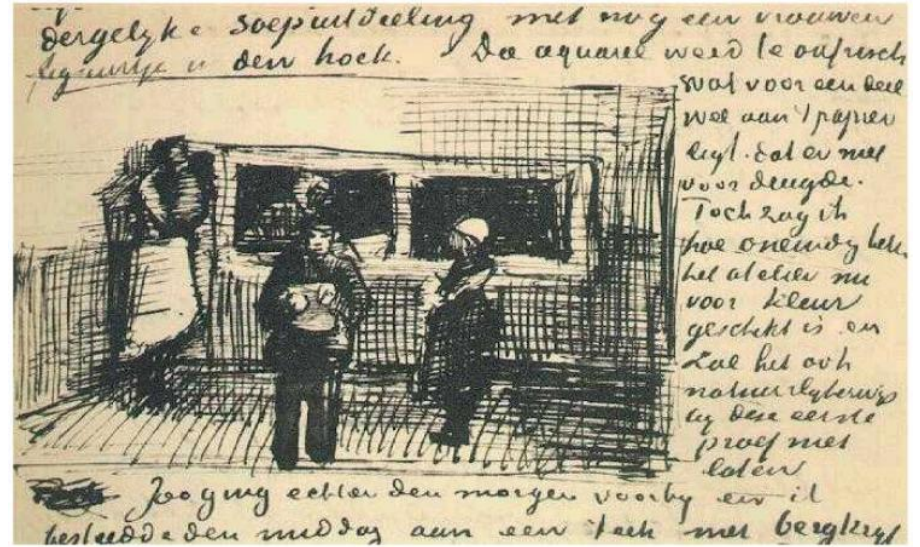
[3 Additional bibliographical references](#)

“Vincent van Gogh The Letters” 1

<https://vangoghletters.org/>

Operated by: A collaborative project between the Van Gogh Museum and Huygens ING (under the Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences).

Contents: An extensive collection of around 900 letters written by Van Gogh, carefully transcribed, translated, and annotated, and freely accessible online.



The Public-Soup-Kitchen F272 Vincent van Gogh

“Vincent van Gogh The Letters” 2

- An **XML document (in TEI format)** is created for each of Van Gogh’s letters and related documents.
- The **XML** data is available under the **CC BY-NC-SA 4.0 license (non-commercial use, attribution, share alike)**: About this edition > 6.4. XML source files.
- It includes metadata for each letter (title, number, date, correspondents, etc.), the full transcription, translation, annotations, textual commentary, and information that links transcribed pages to their page images (using the facsimile element).

Creative Commons

<https://creativecommons.jp/>

817 116 024 817

Paul Gauguin to Vincent van Gogh. Le Pouldu, between about Sunday, 10 and Wednesday, 13 November 1889.

original text + line endings facsimile translation notes artworks

817

Br. 1990: 819 | CL: GAC 37

From: Paul Gauguin

To: Vincent van Gogh

Date: Le Pouldu, between about Sunday, 10 and Wednesday, 13 November 1889

more...

1F1

My dear Vincent

I received your letter the other day ¹ and I'm pleased to see that you're recovered (if it's not forever) at least for a long time: a time during which you're going to be able to work. No, I wasn't able to see your latest canvases, having been in Brittany for a long time, ² but De Haan, the Dutchman who is with me, received a letter from a friend telling him that your new canvases were really something very artistic and more imaginative than the others. ³ I'm pleased that you remember our conversations about drawing, and De Haan, who has listened to me on that score, has made real progress here in this regard. I have little news to give you about our friends, as I myself am a little isolated from everything – Laval is in Paris – Bernard in St-Briac. ⁴ His father has totally forbidden him to be in Pont-Aven with me. You will doubtless remember the bourgeois letter from the anery



“Vincent van Gogh The Letters” 3

Most Commonly Used TEI tags

1. **<correspDesc>**: Element that manages letter-specific metadata; examples: sender (<correspAction type="sent">), recipient(<correspAction type="received">) and date(<date>)
2. **<persName>**: Used to tag the names of people mentioned in the work (friends, family, fellow painters, etc.)
3. **<placeName>**: Used to mark up the places Van Gogh sent letters from or place names that were mentioned (e.g., Paris, Arles, Saint-Rémy)
4. **<title>**: Used to tag the titles of paintings or books mentioned in the letter
5. **<note>**: Used to insert editorial notes, explanations, and translator annotations
6. **<pb> / <lb>**: Indicates page or line breaks in the letter, reproducing the original layout
7. **<hi>** (Highlighting element): Used to mark emphasis, strikethroughs, or handwriting variations

Workflow & Tips

- Select the text you want to study
- Determine what kinds of information to mark up using TEI
- Join an existing study group or project to learn the workflow

Summary

Using TEI makes text analysis more efficient, and makes it easier to convey “what is important” to other researchers and readers.

Bringing out the appeal of your research subject, organizing the key points, and sharing your results—this is the central concept of digital humanities.